



**A Practical
Guide for
Translation
Skill**

Langgeng Budianto
Aan E. Fardhani

A PRACTICAL GUIDE FOR
TRANSLATION SKILL

Langgeng Budianto
Aan E. Fardhani

A PRACTICAL GUIDE FOR
TRANSLATION SKILL



UIN-MALIKI PRESS

2010

A PRACTICAL GUIDE FOR TRANSLATION SKILL

Langgeng Budiarto
Aan E. Fardhani

© 2010, UIN-Maliki Press

All right reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted or utilized in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the publishers.

Author **Langgeng Budiarto**
 Aan E. Fardhani
Editor **Adiloka**
Layouter **M. Imam Bisri**
Design Cover **Robait Usman**

UMP 10054

First Published: Oktober 2010

ISBN 978-602-958-313-7

Published by:

UIN-MALIKI PRESS

Jalan Gajayana 50 Malang

East Java Indonesia 65144

Phone/Fax/MP: +62 341 573227

E-mail: admin@uinmalikipress.com

<http://www.uinmalikipress.com>

Preface

A practical guide for translation skill is written to accommodate the university student's need of translation skill. The necessity motivated the author to write such kind of book which is assumed to be able to make available the source of translation subject for student or anyone who is interested in translation.

The material of this book is constructed from materials taken from some different sources on translation and combined by the ideas of author's personal experiences in teaching translation class. The book entitled A PRACTICAL GUIDE FOR TRANSLATION SKILL is intended to give an overview of translation skill and practice in translating. This is an introductory textbook of translation.

Chapters in this book are divided into theories of translation and exercises of practice. Chapter one up to chapter eleven consist of the fundamental concept of translation, translation principles and translation procedures. The last chapter presents translation exercises.

Finally, the author hopes this book can give contribution to the learner who wants to study translation subject.

The Writer

Table of Contents

Preface	v
Table of Contents	vii
CHAPTER I	1
TRANSLATION	1
A. What is Translation	1
B. Translation Concept	4
C. Characteristic	6
D. Types of Translation	7
CHAPTER II	13
TRANSLATION, INTERPRETATION AND TRANS FORMATION	13
A. Translation	13
B. Interpretation	14
C. Transformation	14
CHAPTER III	17
TRANSLATION PROCEDURES, STRATEGIES, AND METHOD	17
A. Translation Procedures	17
B. Translation Strategies	22
C. Translation Method	26
CHAPTER IV	27
TRANSLATION PROCESS	27
A. Translation Process	28
B. Deep Structure and Surface Structure Relationship	30
C. Technical Devices in Deep Structure	31
D. Technical Devices in Surface Structure	34

CHAPTER V	37
THE CONCEPT OF MEANING	37
A. Lexical Meaning	37
B. Grammatical or Structural Meaning	38
C. Textual Meaning	40
D. Contextual or Situational Meaning	40
E. Socio-Cultural Meaning	42
 CHAPTER VI	 43
FORM AND MEANING	43
A. Meaning and Shades of Meaning	43
B. The Concept of Form and Meaning	44
C. Form and Meaning	48
D. Kind of Meaning	51
 CHAPTER VII	 57
MEANING ADJUSTMENT	57
A. Adjustment On Textual Meaning	57
B. Adjustment On Situational Meaning	58
C. Adjustment On Socio-Cultural Meaning	59
D. Adjustment On Social Formulas Meaning	60
 CHAPTER VIII	 63
TRANSLATION EQUIVALENCE	63
A. Types of Equivalence	63
B. The Principles of Formal Equivalence and Dynamic Equivalence	64
 CHAPTER IX	 69
GRAMMATICAL AND LEXICAL EQUIVALENCE	69
A. Grammar Equivalence	69
B. Lexical Equivalence	71

CHAPTER X	73
LANGUAGE AND CULTURE	73
A. Culture and Translation	73
B. Linguistic Relativity	74
C. Linguistic Relativity and Relative Thought Patterns	75
D. Cultural Relativity and Linguistic Relativity	78
 CHAPTER XI	 81
TRANSLATING PRONOUNS AND PROPER NAMES	81
A. Pronouns	81
B. Proper Names	87
 CHAPTER XII	 89
TRANSLATION EXERCISES	89
TRANSLATION ON WORK	115
 BIBLIOGRAPHY	 127
ABOUT THE AUTHOR	131

CHAPTER I

TRANSLATION

Different experts in translation propose different definitions. The definitions reflect the experts' points of view on the nature of translation. To acquire translation skill, one must know about at least two languages, which are used in the process of transferring the message from a source language (SL) into a target language (TL). The followings are presented some definitions on translation.

A. What is Translation

Nida and Taber (1982:12) say that translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of a source language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style. In addition, Wills (1982:112) says that translation is a procedure which leads from a written source language text to an optimally equivalent target language text and require the syntactic, semantic, stylistic, and text pragmatic comprehension by the translator of the original text.

Catford (1980:20) proposes that "translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language". In this definition, there are two lexical items to pay attention to, namely "textual material" and "equivalent". Textual material refers to the fact that not all source language texts are translated or replaced by the target language equivalents. The term "equivalent" is clearly a key term and the translator should find the "equivalent" between the source language and the target language. So, the central problem of translation practice, from this statement is to find target language translation equivalents. Although in this definition meaning is not mentioned, "the equivalent textual material" is stated. The phrase "equivalent textual material", however, can be mislead-